

# DE ROUDE PUNKT

Mäertert - Waasserbëlleg



DEZEMBER 2022



Die LSAP-Fraktion  
im Gemeinderat

*La fraction LSAP  
au Conseil Communal*

V.l.n.r. / d.g.d. : Claude Franzen - Gemeinderat/Conseiller Communal; Nathalie Ludwig - Gemeinderätin/ Conseillère Communale; Nadine Lang-Boever - Schöffin/ Echevine; Jérôme Laurent - Bürgermeister/Bourgmestre; Lucien Bechtold - Schöffe/Echevin; Roland Feipel - Gemeinderat/Conseiller Communal

## Versprochen - Gehalten! *Promis - Tenu !*

### Wir bewegen die Gemeinde auch im neuen Jahr

Das Gemeindebudget 2023 wurde am 8. Dezember 2022 vom Gemeinderat genehmigt. Unsere Prioritäten liegen weiterhin auf dem Ausbau weiterer moderner Schul- und Kinderbetreuungseinrichtungen. Daher haben wir mit den Planungen für die Erweiterung der Schule in Mäertert begonnen. Hier sollen auch weitere Kinderbetreuungsplätze entstehen.

Ein Architekturwettbewerb wird im kommenden Jahr zeigen, wie sich der neue Schulcampus in Wasserbillig in Zukunft entwickeln kann. Schwerpunkt wird dabei eine neue Sporthalle sein, denn die bestehende ist in die Jahre gekommen. Eine besondere Herausforderung wird unser Ziel sein, während der Bauphase der neuen Sporthalle die alte weiter benutzen zu können.

Nicht nur das Lernen, auch das Spielen und das Bewegen sind für unsere Kinder und Jugendliche sehr wichtig. Daher werden wir weiterhin für genügend Freizeitmöglichkeiten auf Gemeindeterminatorium sorgen. Der Wasserspielplatz im Park Mäertert sowie die altersgerechten Spielplätze im Park „Um Prénz“ in Wasserbillig, die 2023 fertiggestellt oder gebaut werden, sollen das Angebot erweitern, ohne dass die bestehenden 20 Spielplätze vernachlässigt werden.

LSAP Mäertert-Waasserbëlleg – dynamisch, modern, sozial!

### Nous continuons à faire bouger la commune en cette nouvelle année

Le budget communal 2023 a été approuvé le 8 décembre 2022 par le conseil communal. Nos priorités restent l'extension de structures scolaires et de garde d'enfants modernes. C'est pourquoi nous avons commencé à planifier l'agrandissement de l'école de Mäertert. Il est également prévu d'y créer de nouvelles places de maison relais.

L'année prochaine, un concours d'architecture montrera comment le nouveau campus scolaire de Wasserbillig pourra se développer à l'avenir. L'accent sera mis sur la construction d'un nouveau hall sportif, car l'actuel est vieillissant. Un défi particulier sera de pouvoir continuer à jouer dans l'ancien hall pendant la phase de construction du nouveau.

Il n'y a pas que l'apprentissage qui est important pour nos enfants et nos jeunes, le jeu et le mouvement le sont aussi. C'est pourquoi nous continuerons à veiller à ce qu'il y ait suffisamment de possibilités de loisirs sur le territoire communal. L'aire de jeux aquatiques dans le parc de Mäertert ainsi que les aires de jeux adaptées à l'âge des enfants dans le parc „Um Prénz“ à Wasserbillig, qui seront achevées ou construites en 2023, doivent élargir l'offre sans pour autant négliger les 20 aires de jeux existantes.

LSAP Mäertert-Waasserbëlleg - dynamique, moderne, social !

*Votre fraction LSAP au Conseil Communal*

Ihre LSAP-Fraktion im Gemeinderat



D'LSAP MÄERTERT-WAASSERBËLLEG WËNSCHT IECH SCHÉI FEIERDEEG,  
E GUDDÉ RUTSCH AN D'NEIT JOER A VIRUN ALLEM ENG GUTT GESONDHEET!

LSAP

EIS GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN!

WWW.MERTERT.LSAP.LU



*Jérôme Laurent*

Bürgermeister /  
bourgmeestre



Im Beisein von Innenministerin Taina Bofferding (LSAP) wurden die neuen Gemeindeateliers eingeweiht / Les nouveaux ateliers communaux ont été inaugurés en présence de la Ministre de l'Intérieur Taina Bofferding (LSAP)

## Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

### Wir bewegen unsere Gemeinde: Die LSAP steht für moderne Gemeindedienste

Unsere Gemeinde ist dynamisch, modern, attraktiv und sehr lebenswert. Und sie wächst. Darauf muss sich eine verantwortungsvolle, weitsichtige Gemeindeführung einstellen und rechtzeitig die richtigen Weichen stellen. Das haben wir mit unserem Investitionsprogramm getan – und das werden wir weiterhin tun. Wir werden weiterhin unsere Gemeindedienste und Infrastrukturen modernisieren und ausbauen: Unsere Planungen visieren dabei den Bedarf an, der sich aus dem demographischen Wachstum unserer beiden Ortschaften ergibt. Ein gut funktionierender, moderner, bürgerorientierter Gemeindedienst nützt uns allen und ist so eine sinnvolle Investition in die Verbesserung unserer Lebensqualität vor Ort.

Mittlerweile wohnen über 5.000 Bürgerinnen und Bürger in unserer Gemeinde. Anfang der Legislaturperiode waren es 4500. Um weiterhin den bekanntermaßen guten Bürgerservice leisten zu können, haben wir seit Beginn dieser Legislaturperiode die Gemeindeverwaltung und den technischen Dienst entsprechend personell aufgestockt.

Vor fünf Jahren arbeiteten in der Verwaltung 14 Beamte, momentan sind es 19. Im technischen Dienst sorgen mittlerweile 30 Arbeiter dafür, dass unsere Ortschaften in Stand gehalten werden. Mitte 2017 waren es 19 Arbeiter.

Sicherlich könnte man noch mehr Personal einstellen, aber man muss immer auch ein Auge auf das ordentliche Gemeindebudget haben. Die Gemeinde steht aufgrund der vorsichtigen Finanzpolitik der LSAP-Majorität gut da. Das kann anhand von Zahlen belegt werden: Der Nachtragshaushalt von 2022 wird nach aktuellem Stand mit einem erheblich besseren Resultat als vorgesehen abschließen. War ursprünglich ein Bonus von 543 000 Euro vorgesehen, wird sich dieser auf voraussichtlich rund drei Millionen Euro belaufen, also 2,5 Mio. mehr als vorgesehen. Geld, das wiederum in Schulen, Straßen, Parks und Grünflächen, kulturelle und soziale Projekte investiert werden kann und unsere Gemeinde weiter aufwertet.

Wenn man von modernen Gemeindediensten spricht, gehören auch moderne Infrastrukturen dazu. In dieser Legislaturperiode haben wir die zentrale Anlaufstelle für Bürgerinnen und Bürger sowie Besucher, das Gemeindehaus (Um Prénz) modernisiert und ausgebaut. 2023 geht es weiter: Der technische Dienst wurde personell aufgestockt und nun werden die Büros und Versammlungsräume umgebaut.

Im Beisein von Innenministerin Taina Bofferding haben wir am 30. September 2022 die neuen Gemeindeateliers eingeweiht. Die Innenministerin beglückwünschte die Gemeinde zu ihren zukunftsweisenden Investitionen. Die Gemeinden seien Dienstleistungsbetriebe und sollten über die nötigen zeitgemäßen Infrastrukturen verfügen, um ihre Aufgaben ordentlich bewerkstelligen zu können.

Diese zeitgemäßen Infrastrukturen haben wir jetzt!

## *Chers concitoyennes et concitoyens,*

### Nous faisons bouger notre commune : le LSAP s'engage pour des services communaux modernes

Notre commune est dynamique, moderne, attrayante et très agréable à vivre. Et elle grandit. Une gestion communale responsable et clairvoyante doit s'y adapter et se préparer à temps. C'est ce que nous avons fait avec notre programme d'investissement - et nous continuerons à le faire. Nous poursuivons à moderniser et à développer nos services et infrastructures communaux : Nos planifications visent à répondre aux besoins découlant de la croissance démographique de nos deux localités. Un service communal bien fonctionnel, moderne et orienté vers les citoyens est utile à tous et constitue un investissement judicieux dans l'amélioration de notre qualité de vie locale.

Entre-temps, plus de 5.000 citoyens vivent dans notre commune. Au début de la législature, notre population était de 4 500 personnes. Afin de pouvoir continuer à fournir un service de qualité aux citoyens, nous avons, depuis le début de cette législature, augmenté les effectifs de l'administration communale et du service technique en conséquence.

Il y a cinq ans, 14 fonctionnaires travaillaient dans l'administration, ils sont actuellement 19. 30 ouvriers du service technique veillent à l'entretien de nos localités. Mi-2017, ils étaient 19.

On pourrait certainement engager encore plus de personnel, mais il faut toujours garder un œil sur le budget ordinaire de la commune. Grâce à une politique financière prudente de la majorité du LSAP, la commune se porte bien. Les chiffres le prouvent : Le budget rectifié 2022 clôturera probablement avec un résultat nettement meilleur que prévu. Alors qu'un bonus de 543 000 euros était initialement prévu, il devrait s'élever à environ trois millions d'euros, soit 2,5 millions de plus que prévu. De l'argent qui pourra à son tour être investi dans les écoles, les routes, les parcs et les espaces verts, les projets culturels et sociaux et qui valorisera davantage notre commune.

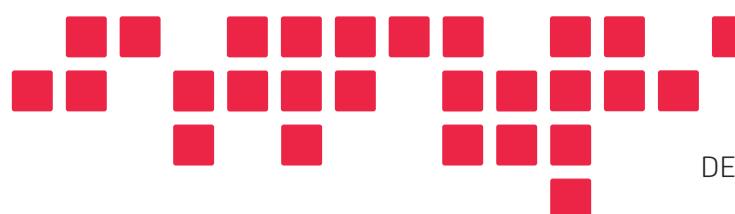
Lorsqu'on parle de services communaux modernes, les infrastructures modernes en font également partie. Au cours de cette législature, nous avons modernisé et développé le point d'accueil central, la mairie (Um Prénz) pour les citoyens et les visiteurs. En 2023, nous continuerons : le personnel du service technique a été renforcé et les bureaux et les salles de réunion seront transformés.

En présence de la Ministre de l'Intérieur Taina Bofferding, nous avons inauguré les nouveaux ateliers communaux le 30 septembre 2022. La Ministre de l'Intérieur a félicité la commune pour ses investissements porteurs d'avenir. Les communes sont des prestataires de services et doivent disposer d'infrastructures modernes indispensables pour pouvoir mener à bien leurs tâches.

Nous disposons maintenant de ces infrastructures modernes !

*Jérôme Laurent*

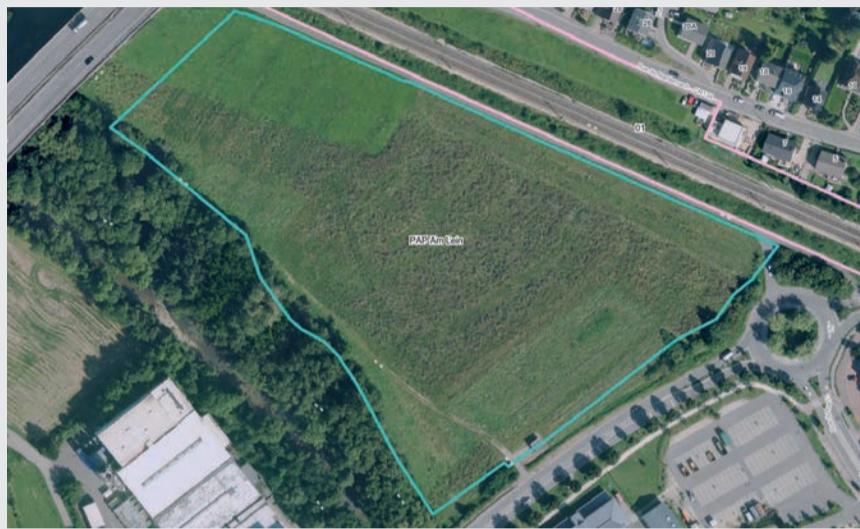
Ihr Bürgermeister / Votre bourgmestre



## Wirtschaftsstandort Mertert-Wasserbillig Wir sind unter den Top 20 im Land

Site économique Mertert-Wasserbillig

Nous sommes dans le top 20 du pays



Am Kreisverkehr in Mertert wird das neue Gewerbegebiet entstehen / La nouvelle zone artisanale et commerciale sera construite au rond-point de Mertert



Die ehemaligen Industriehallen bei der "Fausermillen" werden in moderne Bürogebäude umgewandelt / Les anciens halls industriels de « Fausermillen » seront transformés en immeubles de bureaux modernes

So wird "Am Lein" in Mertert ein neues Gewerbegebiet für lokale und auswärtige Betriebe entstehen. Im Hafen Mertert wurden die ersten neuen Werkshallen bereits bezogen. Die Planungen zur Umwandlung der ehemaligen Industriehallen bei der "Fausermillen" in moderne Bürogebäude schreiten zügig voran. Alle diese Projekte schaffen Arbeitsplätze und dürfen sich positiv auf unsere Gemeindeeinnahmen auswirken mit dem schönen Nebeneffekt, mehr Geld in die Lebensqualität unserer beiden Ortschaften investieren zu können.

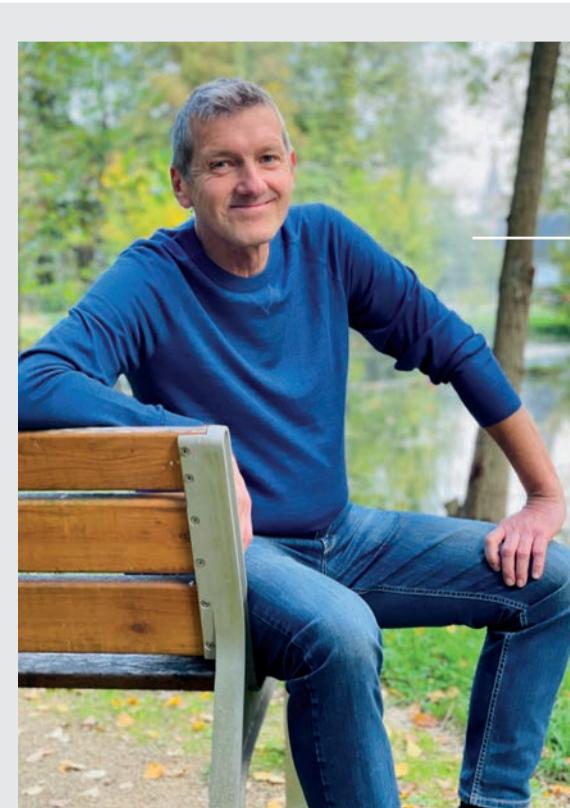
C'est ainsi qu'une nouvelle zone artisanale et commerciale sera créée „Am Lein“ à Mertert pour des entreprises locales et étrangères. Dans le port de Mertert, les premiers nouveaux halls d'usine sont déjà occupés. Les plans de transformation des anciens halls industriels de « Fausermillen » en immeubles de bureaux modernes avancent rapidement. Tous ces projets devraient créer des emplois et avoir un effet positif sur les recettes de notre commune, avec le bel effet secondaire de pouvoir investir davantage d'argent dans la qualité de vie de nos deux localités.

Dank seiner politischen und sozialen Stabilität, seiner hoch qualifizierten und mehrsprachigen Arbeitskräfte sowie seines wirtschaftsfreundlichen Rechts- und attraktiven Steuersystems bietet das Land Luxemburg den Unternehmen attraktive Standortvorteile und vorteilhafte Bedingungen, um sich positiv zu entwickeln. Gemäß des im Februar 2021 vom STATEC publizierten Registers sind insgesamt 37.807 Unternehmen landesweit ansässig, davon 29,4% (entspricht 11.110) in Luxemburg-Stadt. In der Gemeinde Mertert haben sich laut STATEC insgesamt 507 Unternehmen oder 1,3% niedergelassen und somit liegt unsere Gemeinde im Landesvergleich unter den 20 ersten Gemeinden.

Bei den Kriterien, die bei der Standortwahl ins Gewicht fallen, unterscheidet man zwischen harten und weichen Standortfaktoren. Zu den harten Faktoren gehören Aspekte wie staatliche oder anderweitige Förderungsmöglichkeiten sowie die vorhandene Infrastruktur, während es bei den weichen Standortfaktoren um bürokratische, politische Verhältnisse geht oder um den bisherigen Wohnort von Mitarbeitern. In allen diesen Bereichen kann unsere Gemeinde punkten. Die LSAP-Fraktion hat in der laufenden Legislaturperiode harte wie weiche Standortfaktoren verbessert und so die Voraussetzungen für zukünftige neue Betriebsniederlassungen ausgebaut.

Grâce à sa stabilité politique et sociale, sa main-d'œuvre hautement qualifiée et multilingue ainsi qu'à son système juridique favorable aux entreprises et son système fiscal attractif, le Luxembourg offre aux entreprises des avantages d'implantation attrayants et des conditions avantageuses pour se développer de manière positive. Selon le registre publié par le STATEC en février 2021, 37.807 entreprises au total sont établies dans le pays, dont 29,4% (correspondant à 11.110) à Luxembourg-Ville. Selon le STATEC, 507 entreprises au total, soit 1,3%, se sont établies dans la commune de Mertert, ce qui place notre commune parmi les 20 premières communes en comparaison nationale.

Parmi les critères qui entrent en ligne de compte lors du choix d'un site, on distingue les facteurs d'implantation durs et les facteurs d'implantation souples. Les facteurs durs comprennent des aspects tels que les aides étatiques ou autres ainsi que l'infrastructure existante, tandis que les facteurs souples concernent les conditions bureaucratiques, politiques ou le lieu de résidence actuel des employés. Dans tous ces domaines, notre commune peut marquer des points. Au cours de la législature actuelle, la fraction LSAP a amélioré les facteurs d'implantation durs et souples et a ainsi développé les conditions pour attirer de nouvelles implantations d'entreprises à l'avenir.



Lucien Bechtold

Schöffe/Echevin

## Unsere Sozialpolitik

# Hilfe und Unterstützung für alle, die es nötig haben

*Notre politique sociale*

*Aide et soutien à tous ceux qui en ont besoin*

---



Seit Anfang des Jahres steigen die Lebenshaltungskosten unaufhörlich. Für viele Haushalte wird ihre finanzielle Lage immer prekärer. Aus diesem Grund hat die LSAP-Fraktion eine zusätzliche finanzielle Hilfe auf den Weg gebracht. Wer selbst kleine Kinder hat oder hatte, weiß wie teuer allein die Windeln sind. Schätzungen und Erfahrungsberichte von Eltern gehen von 300 bis 500 Euro pro Jahr aus. Hiermit wollen wir denen helfen, die es schon sehr schwer haben, ihre Lebenshaltungskosten zu decken. Jene Haushalte, die bereits in den Genuss der Teuerungszulage kommen, können für hygienische Windeln jährlich einen Zuschuss in Höhe von 120 Euro pro Person, die in diesem Haushalt lebt, beantragen. Dieses gilt für Babys und Kinder bis drei Jahren sowie für Personen ab drei Jahren, wenn ein ärztliches Attest vorliegt. Zusätzlich zu der Teuerungszulage erhalten die in Frage kommenden Haushalte vom nationalen Solidaritätsfonds eine Energieprämie gestaffelt nach der Personenzahl – auch hier unterstützt die Gemeinde die betroffenen Haushalte zusätzlich mit 25 Prozent der Gesamtsumme (Teuerungszulage und Energieprämie).

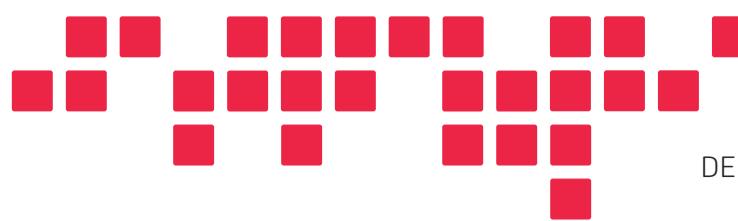


30 Sozialämter gibt es in Luxemburg, die Gemeinde Mertert ist seit Anfang an Mitglied beim „Office social commun de Grevenmacher“. Immer mehr Haushalte müssen auf die Sozialhilfe dieses Dienstes zurückgreifen und eine Entschärfung der Lage ist nicht in Sicht. Wir sind uns der Problematik bewusst und werden uns weiterhin dafür einzusetzen, jene Haushalte finanziell zu unterstützen, die es am nötigsten haben, um ihnen ein Leben in Würde zu ermöglichen.

*D*epuis le début de l'année, le coût de vie ne cesse d'augmenter. Pour de nombreux ménages, leur situation financière est de plus en plus précaire. C'est pourquoi la fraction du LSAP a mis en place une aide financière supplémentaire. Ceux qui ont ou ont eu des petits enfants savent à quel point les couches hygiéniques coûtent cher. Des estimations et témoignages de parents font état de 300 à 500 euros par an. Nous voulons ici aider ceux qui ont déjà beaucoup de mal à couvrir leurs frais de subsistance. Les ménages qui bénéficient déjà de l'allocation de vie chère peuvent demander une subvention annuelle de 120 euros par personne vivant dans ce ménage pour l'achat de couches hygiéniques. Ceci est valable pour les bébés et les enfants jusqu'à trois ans ainsi que pour les personnes âgées de trois ans et plus, sur présentation d'un certificat médical. En plus de l'allocation de vie chère, les ménages éligibles reçoivent du Fonds national de solidarité une prime d'énergie échelonnée en fonction du nombre de personnes - ici aussi, la commune soutient en plus les ménages concernés à hauteur de 25 pour cent de la somme totale (allocation de vie chère et prime d'énergie). Il existe 30 offices sociaux au Luxembourg, la commune de Mertert est depuis le début membre de l'Office social commun de Grevenmacher. De plus en plus de ménages doivent recourir à l'aide sociale de ce service et une amélioration de la situation n'est pas en vue. Nous sommes conscients de la problématique et continuerons à nous engager pour soutenir financièrement les ménages qui en ont le plus besoin, afin de leur permettre de vivre dans la dignité.

---





## Interkommunale Syndikate

# Wir vertreten aktiv und engagiert die Interessen unserer Gemeinde

Syndicats intercommunaux

Nous défendons activement et avec engagement les intérêts de notre commune

Es ist nicht nur wichtig, sich jeden Tag in der Gemeinde einzusetzen, sondern auch in den interkommunalen Syndikaten für die Gemeinde. Die Syndikate übernehmen die Aufgaben, welche die Gemeinden alleine schwer bewältigen könnten.

Bürgermeister Jérôme Laurent setzt sich seit Jahren für eine moderne Umweltpolitik in der Gemeinde ein. Auf interkommunaler Ebene ist er seit 23 Jahren ununterbrochen Mitglied im wichtigen Gemeindeabfallsyndikat SIGRE und seit 2018 deren Präsident. Das interkommunale Syndikat, das für eine moderne, umweltgerechte Abfallverwertung steht, berät die 22 Mitgliedsgemeinden bei allen Fragen rund um Abfall, Abfallvermeidung und Verwertung. Das Syndikat SIGRE organisiert unter anderem die ganzen Abfuhrtouren der Gemeinden.

Außerdem ist er Vize-Präsident des Abwassersyndikats SIDEST, dem 25 Gemeinden angehören. Zweck des Verbandes ist die Sammlung und Reinigung der Abwässer seiner Mitgliedsgemeinden. Das Syndikat SIDEST betreibt und unterhält die Kläranlagen, die Sammelbecken und die Nebenanlagen unter anderem die Kläranlage in Grevenmacher, an die unsere Gemeinde angeschlossen ist.



Die Kläranlage des SIDEST am Standort Grevenmacher / La station d'épuration du SIDEST sur le site Grevenmacher



Die Deponie des SIGRE am Standort Muertendall / La décharge du SIGRE sur le site Muertendall

Lucien Bechtold ist Vize-Präsident des SIAEG, das die interkommunalen Gewerbegebiete „Potaschbierg und Port de Mertert“ verwaltet. Dort werden wichtige Entscheidungen getroffen hinsichtlich der Aufnahme und Ansiedlung neuer Betriebe sowie der laufenden Modernisierung der Gewerbegebiete.

Nadine Boever, verheiratet Lang, ist Mitglied im Wassersyndikat SIDERE, das für die Wasserversorgung von 16 Gemeinden verantwortlich ist. An dieses Syndikat sind 51 Ortschaften angeschlossen.

Weiter sind die LSAP-Fraktionsmitglieder in den folgenden Syndikaten oder kommunalen Zusammenschlüssen aktiv und vertreten die Interessen unserer Gemeinde: Syndicat d'initiative et de tourisme de Mertert und Wasserbillig, ORT – Office Régional du Tourisme, Entente touristique de la moselle luxembourgeoise, Home pour personnes âgées à Grevenmacher, Ecole Régionale de Musique Grevenmacher und Echternach, SICEC – Syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un crématoire, SITEG – Syndicat intercommunal pour la construction, l'entretien et l'exploitation d'un hall de tennis à caractère régional, Société du Port de Mertert SA, Leader Miselerland, Luxgaz, MEC Asbl.

Il n'est pas seulement important de s'engager chaque jour dans la commune, mais aussi dans les syndicats intercommunaux pour la commune. Les syndicats prennent en charge les tâches que les communes pourraient difficilement assumer à elles seules.

Le bourgmestre Jérôme Laurent s'engage depuis des années pour une politique environnementale moderne dans la commune. Au niveau intercommunal, il est membre sans interruption depuis 23 ans de l'important syndicat intercommunal des déchets SIGRE et en est le président depuis 2018. Le syndicat intercommunal, qui est le garant d'une gestion des déchets moderne et respectueuse de l'environnement, conseille les 22 communes membres sur toutes les questions relatives aux déchets, à la prévention des déchets et à la valorisation. Le syndicat SIGRE organise entre autres l'ensemble des tournées de collecte des communes.

Il est également vice-président du syndicat d'assainissement SIDEST, dont 25 communes sont membres. L'objectif du syndicat est de collecter et d'épurer les eaux usées de ses communes membres. Le syndicat SIDEST exploite et entretient les stations d'épuration, les bassins de collecte et les installations annexes, entre autres la station d'épuration de Grevenmacher, à laquelle notre commune est raccordée.

Lucien Bechtold est vice-président du SIAEG, qui gère les zones d'activités intercommunales „Potaschbierg et Port de Mertert“. C'est là que sont prises les décisions importantes concernant l'accueil et l'implantation de nouvelles entreprises ainsi que la modernisation continue des zones d'activités.

Nadine Boever, épouse Lang, est membre du syndicat d'eau SIDERE, qui est responsable de l'approvisionnement en eau de 16 communes. Cinquante et une localités sont raccordées à ce syndicat.

En outre, les membres du groupe LSAP sont actifs dans les syndicats ou groupements communaux suivants et représentent les intérêts de notre commune : Syndicat d'initiative et de tourisme de Mertert et Wasserbillig, ORT - Office Régional du Tourisme, Entente touristique de la moselle luxembourgeoise, Home pour personnes âgées à Grevenmacher, Ecole Régionale de Musique Grevenmacher et Echternach, SICEC - Syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un crématoire, SITEG - Syndicat intercommunal pour la construction, l'entretien et l'exploitation d'un hall de tennis à caractère régional, Société du Port de Mertert SA, Leader Miselerland, Luxgaz, MEC Asbl.

## Investitionen in bezahlbaren Wohnraum

# Wir gehen mit gutem Beispiel voran!

*Investir dans des logements abordables*

*Nous montrons l'exemple !*

---

*Nathalie Ludwig*

Gemeinderätin/  
Conseillère Communale



*Claude Franzen*

Gemeinderat/  
Conseiller Communal



Die Wohnungsnot kann man am besten bekämpfen, wenn man neue Wohnungen baut. Wir gehen hier mit gutem Beispiel voran. Denn in den letzten Jahren hat die Gemeinde in Kooperation mit Privatinvestoren neue Wohnungsbauprojekte wie z. B. die Neue Mitte in Wasserbillig auf den Weg gebracht.

Seit 2017 sind rund 450 Wohnungseinheiten neu errichtet worden bzw. stehen kurz vor der Fertigstellung. Wir wollen aber auch zusätzlich bezahlbaren Wohnraum für diejenigen schaffen, die die Mieten am freien Wohnungsmarkt nicht bezahlen können. Die Arbeiten am denkmalgeschützten Geburtshaus von Albert Ungeheuer im Park in Mertert schreiten gut voran. Nach Fertigstellung wird die „Agence immobilière Sociale“ die Verwaltung des Gebäudes übernehmen und an eine Familie, die von Unsicherheit, Armut und/oder sozialer Ausgrenzung bedroht ist, vermieten. Das ist noch nicht alles: Wir haben weitere Projekte nach diesem Vorgehen in der Pipeline.

Wir sind stolz darauf, eine der ersten Gemeinden zu sein, die laut Pacte Logement 2.0 ein Projekt nach der neuen Gesetzgebung geplant und genehmigt hat. Konkret heißt dies, dass von etwa 215 geplanten Wohneinheiten im Teilbebauungsplan Bergfeld in Mertert mindestens 37 Wohneinheiten nach dem Kriterium des bezahlbaren Wohnraums errichtet werden. Der Staat finanziert diese Wohneinheiten mit bis zu 75 Prozent. Die Gemeinde oder ein öffentlicher Bauträger wie der „Fonds du Logement“ übernehmen die restlichen 25 Prozent der Baukosten.

Anschließend können die Wohnungen als bezahlbarer und nachhaltiger Wohnraum berechtigten Interessenten zur Verfügung gestellt werden, sei es über Verkauf (das Grundstück wird dann über das Instrument der Erbpacht zur Verfügung gestellt) oder über Vermietung. So schaffen wir es jungen Familien auch aus unserer Gemeinde, die nicht über ein hohes Einkommen verfügen, eine kostengünstige Wohnung in diesem Neubaugebiet anzubieten - wie wir es in unserem Wahlprogramm 2017 versprochen hatten.

### Bei uns ist was los! Denn wir unterstützen das rege Kultur- und Vereinsleben

Wie in der Schöffenratserklärung der LSAP-Majorität von 2017 angekündigt, hat der Gemeinderat dem Vorschlag zugestimmt, die kulturellen Vereine verstärkt finanziell zu fördern. Die Musik- und Gesangvereine kommen seit 2017 in den Genuss, einer Bezugsschüssung der Kosten für die Dirigenten und Organisten.

Neben der jährlichen Bezugsschüssung unterstützen wir erheblich alle Vereine logistisch. Das Benevolat kommt hier oftmals an seine Grenzen und daher übernimmt die Gemeinde einen Teil der Arbeiten. Feste wie das Parkfest, das East Coast-Festival, der Nikolausmarkt, der Weihnachtsmarkt oder Mosel, Licht & Flammen und das umfangreiche Animationsprogramm für die Kinder wären ohne die Hilfe der Gemeinde schwer bis gar nicht denkbar. Auch für den Nationalfeiertag legen wir uns ins Zeug, um den Bürgerinnen und Bürgern ein abwechslungsreiches und anspruchsvolles Programm zu bieten.

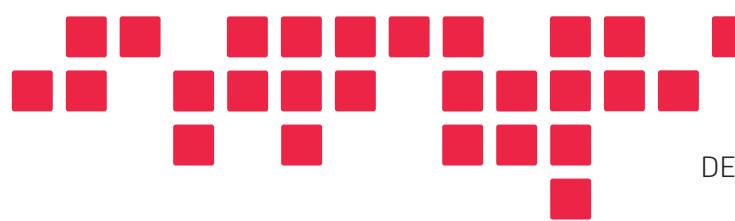
*Roland Feipel*

Gemeinderat/  
Conseiller Communal



Inzwischen haben wir – wie im Wahlprogramm angekündigt – die wichtigen Infrastrukturen für Veranstaltungen von Grund auf erneuert. Der Festsaal des Kulturzentrums Mertert wurde komplett saniert und modernisiert. Viele Besucher der Veranstaltungen loben den neuen Saal. Eine neue Küche wurde in Absprache mit den Vereinen installiert. Sie erfreut sich großer Beliebtheit und wird gerne und regelmäßig benutzt. Auch das Kulturzentrum in Wasserbillig wurde modernisiert, weitere Modernisierungsarbeiten werden folgen.

Bei den Ferienaktivitäten konnten wir leider – bedingt durch die CORONA-Krise – nicht wie gewohnt das sehr beliebte Ferienprogramm für Kinder ausrichten. Alternativ haben wir in den vergangenen drei Jahren allen Kindern der Gemeinde im Alter bis 18 Jahre Gutscheine für die Sommermonate gratis zur Verfügung gestellt. Somit konnten sie beispielsweise das Aquarium, den Schmetterlingsgarten, das Schwimmbad oder den Kletterpark besuchen. Nicht zu vergessen unser beliebter Funpark-Cup, der seit Jahren zum festen Bestandteil des Veranstaltungskalenders gehört.



**L**a meilleure façon de lutter contre la crise du logement est de construire de nouveaux logements. Nous montrons ici l'exemple. En effet, ces dernières années, la commune a lancé de nouveaux projets de construction de logements en coopération avec des investisseurs privés, comme par exemple le nouveau centre "Nei Mëtt" à Wasserbillig.



Das denkmalgeschützte Geburtshaus von Albert Ungeheuer wird zurzeit renoviert / La maison natale d'Albert Ungeheuer, classée monument national est en cours de rénovation.

Depuis 2017, environ 450 unités de logement ont été construites ou sont sur le point de l'être. Mais nous voulons aussi créer des logements abordables supplémentaires pour ceux qui ne peuvent pas payer les loyers sur le marché libre du logement. Les travaux de la maison natale d'Albert Ungeheuer, classée monument national, dans le parc de Mertert avancent bien. Une fois les travaux terminés, l'Agence immobilière Sociale reprendra la gestion du bâtiment et le louera à une famille menacée par la précarité, la pauvreté et/ou l'exclusion sociale. Ce n'est pas tout : nous avons d'autres projets dans le pipeline selon la même procédure.

Nous sommes fiers d'être l'une des premières communes à avoir planifié et approuvé un projet selon la nouvelle législation, conformément au Pacte Logement 2.0. Concrètement, cela signifie que sur environ 215 logements prévus dans le plan d'aménagement partiel « Bergfeld » à Mertert, au moins 37 logements seront construits selon le critère du logement abordable. L'État finance ces unités d'habitation à hauteur de 75 pour cent. La commune ou un promoteur public comme le „Fonds du Logement“ prendra en charge les 25 pour cent restants des coûts de construction.



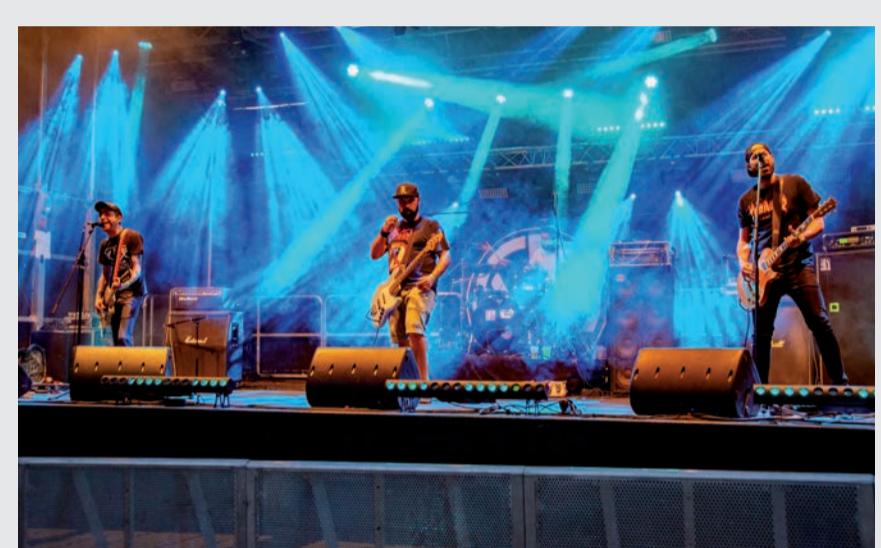
Im Wohnviertel Bergfeld werden 53 Einfamilienwohnungen, 10 Zweifamilienwohnungen und 152 Kollektivwohnungen gebaut. Davon werden 37 Wohn-einheiten nach den Kriterien des bezahlbaren Wohnraums gebaut und vergeben / Dans le quartier résidentiel de Bergfeld, 53 logements unifamiliaux, 10 logements bifamiliaux et 152 logements collectifs seront construits. Parmi ces logements, 37 seront construits et attribués selon les critères du logement abordable.

Ensuite, les logements pourront être mis à la disposition des intéressés autorisés en tant que logements abordables et durables, que ce soit par la vente (le terrain sera dès lors mis à disposition via l'instrument du bail emphytéotique) ou par la location. Nous parviendrons ainsi à proposer aux jeunes familles de notre commune, qui ne disposent pas encore de revenus élevés, un logement à prix avantageux dans ce nouveau quartier - comme nous l'avions promis dans notre programme électoral de 2017.

**Chez nous, il se passe quelque chose ! Car nous soutenons la vie culturelle et associative très active.**

Comme annoncé dans la déclaration échevinale de la majorité LSAP de 2017, le conseil communal a approuvé la proposition de renforcer le soutien financier aux associations culturelles. Les sociétés de musique et de chant bénéficient depuis 2017 d'une subvention pour les frais de chef d'orchestre et d'organiste.

Outre la subvention annuelle, nous apportons un soutien logistique considérable à toutes les associations. Le bénévolat atteint souvent ses limites dans ce domaine et c'est ainsi que la commune prend en charge une partie des travaux. Des fêtes comme le "Parkfest", le festival East Coast, le marché de Saint-Nicolas, le marché de Noël ou l'événement "Moselle, Lumière & Flammes" et le vaste programme d'animation pour les enfants seraient difficilement envisageables, voire impossibles, sans l'aide de la commune. Pour la fête nationale également, nous faisons de notre mieux afin d'offrir aux citoyens un programme varié et ambitieux.



Das Eastcoast-Festival gehört seit Jahren zum festen Bestandteil der kulturellen Veranstaltungen der Gemeinde / Depuis des années, l'Eastcoast-Festival fait partie intégrante des manifestations culturelles de la commune.

Entre-temps, nous avons – comme annoncé dans notre programme électoral - rénové de fond en comble les infrastructures importantes pour les manifestations. La salle des fêtes du centre culturel de Mertert a été entièrement rénovée et modernisée. De nombreux visiteurs des manifestations font l'éloge de la nouvelle salle. Une nouvelle cuisine a été installée en concertation avec les associations. Elle jouit d'une grande popularité et est utilisée régulièrement. Le centre culturel de Wasserbillig a également été modernisé. D'autres travaux de modernisation suivront.

En ce qui concerne les activités de vacances, nous n'avons malheureusement pas pu - en raison de la crise de CORONA - organiser comme d'habitude le programme de vacances très apprécié des enfants. En guise d'alternative, nous avons mis gratuitement à la disposition de tous les enfants de la commune âgés de moins de 18 ans des tickets d'entrée pour les mois d'été au cours des trois dernières années. Ils ont ainsi pu visiter par exemple l'aquarium, le jardin des papillons, la piscine ou le parc d'escalade. Sans oublier notre populaire Funparkcup, qui fait partie intégrante du calendrier des manifestations depuis des années.

## Die Kommission für Familie und Drittes Lebensalter bilanziert

# Wir kümmern uns um alt und jung und fördern das Zusammenleben

*La commission de la Famille et du troisième âge dresse un bilan*

*Nous nous occupons des personnes âgées et des jeunes et encourageons la cohabitation*



Mireille  
Wirtz-Lenertz

Präsidentin der Familien- und 3. Alterskommission /  
Présidente de la commission de la Famille et du 3e Âge

In dieser Legislaturperiode konnte die Gemeinde in Zusammenarbeit, mit der Familien- und der Dritten-Alter-Kommission viele Aktivitäten organisieren, die das Zusammenleben von Jung und Alt in unseren Ortschaften fördern.

So haben wir einen Outdoorfitnessparcours gebaut, um den schönen Park in Mertert weiter aufzuwerten. Die Geräte wurden so konzipiert, dass sie sich hervorragend für unsere älteren Mitbürgerinnen und Mitbürger eignen. Mittlerweile hat der Parcours auch an Beliebtheit bei der jüngeren Generation gewonnen.

In den Sommermonaten dieser Legislaturperiode standen vielfältige Sommeraktivitäten auf unserer Tagesordnung. Die Grillkurse im Park sowie das diesjährige Steaktasting waren für jeden Teilnehmer ein regelrechter Gaumenschmaus, und alle konnten viele praktische Tipps sammeln. Viel Zuspruch fanden die Sportaktivitäten wie die Laufkurse für Anfänger, die Salsa-Tanzkurse, die Zumba-, Pilates-, Aerobic und Yoga-kurse; nicht zu vergessen das Bootcamp und Family Fitness.

Auch während der Pandemie blieb die Kommission nicht untätig und plante u.a. den Tag des Dritten Alters. Viele Aussteller erklärten sich sofort bereit, mit einem Stand dabei zu sein. Der Alterssimulator fand an diesem Tag besondere Aufmerksamkeit. Alles in allem ein großer Erfolg. Das hat uns dazu motiviert im März 2023 ein Forum fürs Dritte Alter zu organisieren, wieder mit einer kleinen Ausstellung und einer Reihe von Vorträgen.

Bei uns stehen Informationsversammlungen zu brisanten oder heiklen Themen stets im Fokus. So konnten wir in dieser Zeit neben Me J.-J. Schonckert, der aufschlussreiche Vorträge über Erbrecht und „Mäi Wölle - Mäi Wee“ hielt, auch Franz Meulmeester, ein Experte auf dem Gebiet der Demenz im Alter, für uns gewinnen.

Ein großes Highlight stellt die alljährliche Rentnerfeier dar. Jedes Jahr kommen die Rentnerinnen und Rentner dem Aufruf der Gemeinde gerne nach, um ein paar schöne Stunden, sei es auf der Marie-Astrid oder im Kulturzentrum bei Musik, Tanz und gutem Essen zu verbringen. Dieses Fest hat einen hohen Stellenwert für die Kommission, da es ihr ein primäres Anliegen ist, die sozialen Kontakte untereinander zu fördern.

Mit Unterstützung der Kommission wird die Organisation der verschiedenen Sommeraktivitäten, Vorträge und die Rentnerfeier weiterhin, ein fester Bestandteil im Veranstaltungsprogramm der Gemeinde bleiben!

**A**u cours de cette période législative, la commune a pu organiser, en collaboration avec la commission de la Famille et du 3e Âge, de nombreuses activités qui favorisent la cohabitation des jeunes et des personnes âgées dans nos localités.

Nous avons ainsi construit un parcours de fitness en plein air afin de valoriser davantage le beau parc de Mertert. Les appareils ont été conçus de telle sorte qu'ils conviennent parfaitement à nos concitoyens âgés. Entre-temps, le parcours a également gagné en popularité auprès de la jeune génération.

Durant les mois d'été de cette législature, de multiples activités estivales étaient au programme. Les cours de barbecue dans le parc ainsi que le Steaktasting de cette année ont été un véritable régal pour les papilles de chaque participant, et tous ont pu recueillir de nombreux conseils pratiques. Les activités sportives telles que les cours de course à pied pour débutants, les cours de salsa, les cours de zumba, de pilates, d'aérobic et de yoga ont été très appréciées, sans oublier le bootcamp et le family fitness.

Même pendant la pandémie, la commission n'est pas restée inactive et a notamment planifié la Journée du troisième âge. De nombreux exposants se sont immédiatement déclarés prêts à y ouvrir un stand. Le simulateur de vieillesse a fait l'objet d'une attention particulière ce jour-là. Dans l'ensemble, ce fut un grand succès. Cela nous a motivés à organiser un forum du troisième âge en mars 2023, à nouveau avec une petite exposition et une série de conférences.

Chez nous, les réunions d'information sur des sujets brûlants ou délicats sont toujours au centre des préoccupations. C'est ainsi qu'en plus de Me J.-J. Schonckert, qui a tenu des conférences éclairantes sur le droit des successions et „Mäi Wölle - Mäi Wee“, nous avons pu attirer Franz Meulmeester, un expert dans le domaine de la démence chez les personnes âgées.

La fête annuelle des retraités constitue un moment fort. Chaque année, les retraités répondent volontiers à l'appel de la commune pour passer quelques heures agréables, que ce soit sur la Marie-Astrid ou au centre culturel, en écoutant de la musique, en dansant et en dégustant un bon repas. Cette fête revêt une grande importance pour la commission, dont l'une des premières préoccupations est de favoriser les contacts sociaux entre les personnes.

Avec le soutien de la commission, l'organisation des différentes activités estivales, les conférences et la fête des retraités continueront à faire partie intégrante du programme des manifestations de la commune !



Der Outdoorfitnessparcours im Parc Mertert / Le parcours de Fitness dans le Parc Mertert

## LSAP MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

74, Esplanade de la Moselle • L-6637 Wasserbillig  
mertert@lsap.lu • wasserbillig@lsap.lu • [www.mertert.lsap.lu](http://www.mertert.lsap.lu)